

ことばの歳時記

—はらはら—

桜の花を眺めて楽しむ「お花見」は日本の春の風物詩のひとつです。満開の桜は見る者を圧倒しますが、花びらが春の風に誘われるように散る光景も美しいものです。日本では、花びらのような軽くて小さなものが舞い落ちる様子を「はらはら」と表現します。「はらはらと花びらが散る」「はらはらと涙を落とす」と実際は音がしない場面を、情感を込めてあたかも音がしたかのように表現します。その他に、心配する気持ちや手に汗をにぎる気持ちを「はらはらする」と表現することもあります。

このような語は文法的には擬態語といい、日本語にはこの擬態語が他の言語と比べて、とても多いそうです。このコーナーでは、ものの様子や状態を音によって感覚的に表現するこの擬態語の世界を紹介していきます。是非このような表現豊かな日本語を使って、日本語へ親しみを持ってください。

Bahasa dalam Berbagai Musim

~ *Hara-hara* ~

[O-hanami], yaitu menikmati pemandangan bunga sakura, merupakan salah satu pemandangan khas musim semi di Jepang. Sakura yang sedang mekar dapat membuat hati pemandangnya terpesona, tetapi kelopak bunga yang gugur melayang terbawa angin musim semi juga merupakan pemandangan yang sangat indah. Di Jepang, benda kecil yang jatuh melayang seperti kelopak bunga ini disebut [hara-hara]. Meskipun tidak terdengar bunyi apa pun, tetapi sewaktu mengekspresikannya disertai perasaan seolah-olah ada bunyinya, misalnya dalam kalimat ; [hara-hara to hanabira ga chiru = hara-hara bunyi kelopak bunga berguguran], atau [hara-hara to namida wo otosu = hara-hara bunyi air mata yang jatuh bercucuran]. Selain itu, ada juga ungkapan [hara-hara suru] yang melukiskan perasaan khawatir dan ketika tangan berkeringat dingin.

Bahasa seperti ini dalam tata bahasa di sebut sebagai bahasa mimik. Dalam bahasa Jepang terdapat banyak bahasa mimik dibandingkan dengan bahasa-bahasa lainnya. Dalam pojok ini, kami perkenalkan bahasa mimik yang melukiskan sebuah kondisi melalui bunyi di dalam perasaan. Pakailah bahasa Jepang yang mempunyai banyak ungkapan ini, untuk lebih memperdalam kemampuan bahasa Jepang Anda.